

Miradas a las tradiciones del teatro europeo de los siglos XVI y XVII y/en la pantalla

Glimpses at the Traditions of European Theatre of the 16th- and the 17th- Centuries and/on the Screen



Víctor Huertas-Martín
Arturo Mora-Rioja
(eds.)

EDITORIAL COMARES



Víctor Huertas-Martín
Arturo Mora-Rioja
(eds.)

Miradas a las tradiciones
del teatro europeo de los siglos
xvi y xvii y/en la pantalla

Glimpses at the Traditions
of European Theatre
of the 16th- and the 17th-
Centuries and/on the Screen

Granada, 2024

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

376

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirán a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de cubierta: Asta Nielsen en *Hamlet* (Dir. Sven Game y Heinz Schall, 1921),
con autorización de Danish Film Institute para su uso.

Tratamiento de imagen: Rafael Negrete-Portillo

Maquetación: Miriam L. Puerta

© Los autores

© Editorial Comares, 2024

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-808-3 • Depósito legal: Gr. 970/2024

Impresión y encuadernación: COMARES

Este volumen se ha financiado con la ayuda CIAORG/2022/049, concedida tras concurrencia competitiva en convocatoria publicada en la resolución de 6 de octubre de 2022, para la organización y difusión de congresos, jornadas y reuniones científicas, tecnológicas, humanísticas o artísticas de carácter internacional de carácter internacional, por la Conselleria de Innovación, Universidades, Ciencia y Sociedad Digital (hoy Conselleria de Educación, Universidades y Empleo).

Asimismo, el volumen forma parte de las actividades de investigación del Grupo Emergente "CIRCE: Early Modern Theatre on Screen" (CIGE/2021/086), concedido a través de la convocatoria en la resolución de 14 de septiembre de 2021, de la Conselleria de Innovación, Universidades, Ciencia y Sociedad Digital (hoy Conselleria de Educación, Universidades y Empleo), para la promoción de la investigación científica, el desarrollo tecnológico y la innovación en la Comunidad Valenciana.

Se hace constar que el volumen no se financia con dinero de la ayuda CIGE/2021/086, sino con la ayuda CIAORG/2022/49.

Sumario

INTRODUCCIÓN. Una mirada a las tradiciones del teatro europeo de los siglos XVI y XVII y/en pantalla	1
<i>Víctor Huertas-Martín</i>	
<i>Arturo Mora-Rioja</i>	

AUTORES Y TRADICIONES OSCURECIDAS

“Observe the Duchess”: <i>The Duchess of Malfi</i> through the Digital Looking Glass.	15
<i>Pascale Aebischer</i>	
Screen Adaptations of Early-Modern French Plays	27
<i>Nora Rodríguez Loro</i>	
APPENDIX. List of Screen Adaptations by Author and Year of Release.	39
Adaptación cinematográfica brechtiana: el caso de <i>Othon</i> , de Jean-Marie Straub y Danièle Huillet	75
<i>Adrià Lacreu Sanmartín</i>	
Nuevos lenguajes audiovisuales para adaptar los clásicos a la escena: las versiones libres y reducidas como tendencia.	85
<i>Clara Bonet</i>	

SHAKESPEARE EN LA ESCENA, LA CULTURA INTERMEDIAL Y LA CINEMATOGRAFÍA GLOBAL

A “Monstrous-Feminine” Reading of Shakespeare’s <i>Richard III</i> : Roberta Torre’s <i>Riccardo va all’inferno</i>	99
<i>Maria Elisa Montironi</i>	
Béla Tarr’s <i>Macbeth</i> (1982): A Shakespearean Filmmaker’s Theatre.	109
<i>Kinga Földváy</i>	

La huella de Ofelia en pintura, fotografía y cine	119
<i>Teresa Sorolla Romero</i>	
Local and Global Politics in Sulayman Al-Bassam's <i>The Al-Hamlet Summit</i>	135
<i>Dana Abu Dbay</i>	

CONTACTO CON CREADORES

Entrevista a Mireia Ros, directora de <i>El triunfo</i> (2006): un Hamlet en el Raval de Barcelona, de la novela al cine	149
BIOGRAFÍAS DE LOS CONTRIBUYENTES	159

Introducción

Una mirada a las tradiciones del teatro europeo de los siglos XVI y XVII y/en pantalla

Víctor Huertas-Martín
Universitat de València

Arturo Mora-Rioja
KEA – Copenhagen School of Design and Technology

El presente volumen es un trabajo colectivo de ensayos escritos en lengua inglesa y en lengua española en el cual nos proponemos explorar de forma conjunta la relación del legado teatral europeo de la Edad Moderna con el medio audiovisual.¹ Estudiaremos producciones de teatro moderno en el audiovisual y en la puesta en escena intermedial. De este modo, procuramos presentar una visión panorámica del estado de las relaciones entre la industria audiovisual y la puesta en escena de teatro de la Edad Moderna en diferentes países y localizaciones del mundo.

El estudio de las adaptaciones de teatro del Siglo de Oro² y de Shakespeare³ tienen precedentes claros y consolidados en el estudio académico. En menor medida, se han

¹ Este capítulo es parte de los resultados de investigación del Grupo Emergente de Investigación «CIRCE: Early Modern Theatre on Screen» (CIGE/2021/086), financiado por Conselleria de Innovación, Universidades, Ciencia y Sociedad Digital, para la promoción de la investigación científica, el avance tecnológico y la innovación en la Comunidad Valenciana (DOGV no. 9185, 30/09/2021), dentro de la modalidad de ayudas a grupos emergentes de investigación – GE 2022 (Anexo IX). Este proyecto estuvo en vigor desde el 1 de enero de 2022 hasta el 31 de diciembre de 2023.

² Sobre el Siglo de Oro en la pantalla y en la escena, ver: ALONSO BELOSO, María José, «El perro del hortelano, de Pilar Miró: una adaptación no tan fiel de la comedia de Lope de Vega», *Signa*, vol. 10, 2021, pp. 375-94. CARMONA LÁZARO, Alba, «Ausencias y presencias: la recepción de Lope y Shakespeare a través del cine», *Anuario Lope de Vega*, vol. 23, 2018, pp. 286-317. CARMONA LÁZARO, Alba, «La comedia áurea en el lienzo de plata: análisis de la recepción de la comedia nueva a partir de sus reescrituras fílmicas», Tesis doctoral, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, 2018a. CARMONA LÁZARO, Alba, «The Influence of Sobaka na sene (Yan Frid, 1978) on Pilar Miró's El perro del hortelano (1996)», *Modern Humanities Research Association*, 2019, vol. 114, 740-50. CARMONA LÁZARO, Alba, *Unos clásicos de cine: el teatro del siglo de Oro en el lienzo de plata (1914-1975)*, Madrid, Comunidad de Madrid, 2021. CARMONA LÁZARO, Alba, MASCARELL, Purificación, y GILBERT, Gastón, «Presentación: La escena y la pantalla. Lope hoy», *Anuario Lope de Vega*, vol. 24, 2018, pp. 1-9. FERNÁNDEZ, Esther, y MARTÍNEZ-CARAZO, Cristina. «Mirar y desear: la construcción del personaje femenino en El Perro del hortelano de Lope de Vega y de Pilar Miró», *Bulletin of Spanish Studies*, vol. 83, 2002, n.º 3, pp. 315-28. LÓPEZ LÓPEZ, Yolanda, *El siglo de Oro en el cine y la ficción televisiva*, Madrid,

ido produciendo estudios sobre autores ingleses no shakespearianos en pantalla.⁴ No sucede lo mismo en los casos del teatro francés, el teatro italiano y el teatro portugués de los siglos XV-XVIII. Se ha propuesto recientemente la necesidad de realizar estudios

ACCI, 2017. MALPARTIDA, Rafael, *Diálogos entre la literatura española áurea, el cine y la ficción televisiva*, Peter Lang, 2023. MONCHO AGUIRRE, Juan de la Mata, *Teatro capturado por la cámara: obras teatrales españolas en el cine (1898-2009)*, Alicante, Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert, 2012. RYKIK, Verónica. «La bella España». *El teatro de Lope de Vega en la Rusia soviética y post-soviética*. Iberoamericana-Vervuert, Madrid-Frankfurt am Main, 2019. URZÁIZ, Héctor, «“Maldito Lope de Vega!”: La polémica cervantes-lope en las pantallas de hogaño». *Anuario Lope de Vega*, vol. 24, 28-74, etc.

³ ANDEREGG, Michael, *Orson Welles: Shakespeare and Popular Culture*, Nueva York, Columbia University Press, 1999. BRONFEN, Elisabeth, *Serial Shakespeare (An Infinite Variety of Appropriations in American TV Drama)*, Manchester, Manchester University Press, 2020. BUCHANAN, Judith, *Shakespeare on Silent Film: An Excellent Dumb Discourse*, Cambridge, Cambridge University Press, 2009. BUHLER, Stephen M., *Shakespeare in the Cinema: Ocular Proof*, Albany State University of New York, 2002. BULMAN, Stephen, y COURSENE, Herbert R. (Eds.), *Shakespeare on Television: An Anthology of Essays and Reviews*, Hannover / Londres, University Press of New England, 1988. BUCKLEY, Thea, BURNETT, Mark T., DATTA, Sangeeta, y GARCÍA-PERIAGO, Rosa (Eds.), *Women and Indian Shakespeares*, Londres, Nueva York, Oxford, Nueva Delhi, Sídney, Bloomsbury Publishing Plc., 2022. BURT, Richard, y BOOSE, Lynda E. (Eds.), *Shakespeare the Movie: Popularizing the Plays on Film, TV, and Video*, Londres, Nueva York, Routledge, 1997. BURT, Richard, y BOOSE, Lynda E. (Eds.), *Shakespeare the Movie II: Popularizing the Plays on Film, TV, Video, and DVD*, Nueva York, Londres, Routledge, 2003. CARTELLI, Thomas, y ROWE, Katherine, *New Wave Shakespeare on Screen*, Cambridge/Malden, Polity Press, 2007. CARTMELL, Deborah, *Interpreting Shakespeare on Screen*, Basingstoke, Palgrave Macmillan, 2000. CROWL, Samuel, *Shakespeare at the Cineplex: The Kenneth Branagh Era*, Athens, Ohio University Press, 2003. DAVIES, Anthony, *Filming Shakespeare's Plays: The Adaptations of Laurence Olivier, Orson Welles, Peter Brook and Akira Kurosawa*, Cambridge, Cambridge University Press, 1988. DAVIES, Anthony, y WELLS, Stanley, *Shakespeare the Moving Image: The Plays on Film and Television*, Cambridge, Cambridge University Press, 1994. DONALDSON, Peter S., *Shakespearean Films / Shakespearean Directors*, Boston, Unwin Hyman, 1990. FÖLDVÁRY, Kinga, *Cowboy Hamlets and Zombie Romeos (Shakespeare in Genre Film)*, Manchester, Manchester University Press, 2020. JACKSON, Russell (Ed.), *The Cambridge Companion to Shakespeare on Film*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007. JORGENSEN, Jack J., *Shakespeare on Film*, Bloomington, Londres, Indiana University Press, 1977. MANVELL, Roger, *Shakespeare and the Film*, Nueva York, Washington, DC, Praeger, 1971. MCKERNAN, Luke, OESTERLEN, Eve, TERRIS, Olwen (Eds.), *Shakespeare on Film, Television and Radio: The Researcher's Guide*, Londres, British Universities Film and Video Council, 2009. ROTHWELL, Kenneth S., *A History of Shakespeare on Screen: A Century of Film and Television*, Cambridge, Cambridge University Press, 2012. STARKS, Lisa, y LEHMANN, Courtney (Eds.), *The Reel Shakespeare: Alternative Cinema and Theory*, Londres, Associated University Presses, 2002. WALD, Christina, *Shakespeare's Serial Returns in Complex TV*, Londres, Palgrave Macmillan, 2020. WILLEMS, Michèle (Ed.), *Shakespeare à la télévision*, Rouen, Publications de l'Université de Rouen, 1987. WILLIS, Susan, *The BBC Shakespeare Plays: Making the Televised Canon*, Chapel Hill, Londres, University of North California Press, 1991. WRAY, Ramona, y BURNETT, Mark T. (Eds.), *Shakespeare, Film, Fin de Siècle*, Londres, Palgrave Macmillan, 2000. WYVER, John, *Screening the Royal Shakespeare Company (A Critical History)*, Londres, Nueva York, Bloomsbury Publishing, 2019, etc. Para encontrar bibliografías más exhaustivas sobre Shakespeare en pantalla, consultar colecciones de ensayos sobre *Shakespeare on Screen*: HATCHUEL, Sarah, y VIENNE-GUERRIN, Nathalie (Eds.), *A Midsummer Night's Dream*, 2004; *Richard III*, 2005; *The Henriad*, 2008; *The Roman Plays*, 2009; *Hamlet*, 2011; *Othello*, 2017, Rouen, Presses Universitaires de Rouen. HATCHUEL, Sarah, y VIENNE-GUERRIN, Nathalie (Eds.), *Television Shakespeare: Essays in Honour of Michèle Willems*, Rouen, Presses Universitaires de Rouen, 2008. HATCHUEL, Sarah,

conjuntos sobre los legados teatrales español, inglés, francés, italiano y portugués de este periodo en la pantalla. En un artículo publicado en la *Revista Hipogrifo* en 2023,⁵ Víctor Huertas-Martín trazaba líneas posibles a seguir en el análisis sostenido de películas y adaptaciones televisivas de adaptaciones de obras teatro de la Edad Moderna. Estas se basaban en el cruce de datos relacionados con información básica sobre adaptaciones—títulos, títulos alternativos, países de producción, países de estreno, eventos de estreno, duración, etc.—, creadores-directores, productores, compañías, coreógrafos, reparto, banda sonora, diseñadores de vestuario, diseño artístico, etc.—, estrategias de adaptación—color, sonido, lenguaje, género, etc.—y textos relacionados con la producción—guiones, puestas en escena previas, documentos de archivo relacionados con dichas puestas, pósteres, programas de mano, etc. El objetivo del despliegue de objetos de estudio proporcionado por Huertas-Martín estaba relacionado con tomar en consideración las distintas dimensiones del proceso de adaptación. El objetivo final resultante de la elaboración de la base de datos de CIRCE (actualmente, en desarrollo) sería el cruce de datos relacionados con películas y versiones audiovisuales pertenecientes a diferentes tradiciones teatrales que podrían enmarcarse en estilos semejantes.

Resultaba curioso que, si bien se habían dado casos de volúmenes colectivos y aportaciones sobre el estudio del teatro en pantalla desde perspectivas interdisciplinares,⁶ no existían estudios sobre el teatro de la Edad Moderna en la pantalla tomándose en consideración la diversidad de tradiciones dramáticas europeas. Si bien los pasos que se han dado hasta la fecha son modestos, ya se han realizado trabajos comparativos en los cuales se aborda la adaptación audiovisual de obras del teatro de los siglos XVI y XVII desde perspectivas comparatistas. El número especial «Nuevos enfoques para el estudio del legado teatral renacentista y barroco en pantalla: cine, televisión y bases de datos», coordinado por Huertas-Martín y Alba Carmona Lázaro para la revista *Trasvases entre la literatura y el cine* (2023), presentaba enfoques de estudio para abordar las tradiciones francesa, española e inglesa en pantalla. Resultó de alto interés incluir propuestas que

VIENNE-GUERRIN, Nathalie, y BLADEN, Victoria (Eds.), *Macbeth*, 2013; *King Lear*, 2019; *Romeo and Juliet*, 2023, Cambridge, Cambridge University Press. Asimismo, para una bibliografía actualizada de Shakespeare en el mundo audiovisual, ver DÍAZ FERNÁNDEZ, José Ramón, «Shakespeare on Screen in the Digital Era: An Annotated Bibliography», *Cahiers Élisabéthains*, vol. 105, 2021, n.º 1, pp. 128-69.

⁴ AEBISCHER, Pascale, *Screening Early Modern Drama: Beyond Shakespeare*, Cambridge, Cambridge University Press, 2013.

⁵ HUERTAS-MARTÍN, Víctor, «De EMOTHE a CIRCE: una base de datos de adaptaciones a cine y TV de teatro moderno europeo», *Hipogrifo*, vol. 11, 2023, n.º 1, pp. 281-93.

⁶ HERAS, Guillermo, «La dramaturgia de los clásicos como inspiración cinematográfica», *Quaderns de cine*, vol. 16, 2020, pp. 11-16. INGHAM, Michael, *Stage-Play and Screen-Plays (The Intermediality of Theatre and Cinema)*, Londres, Nueva York, Routledge, 2017. ROMERA CASTILLO, José, GUTIÉRREZ CARBAJO, Francisco, ROMERO LÓPEZ, Dolores (Eds.), *Del teatro al cine y la televisión en la segunda mitad del siglo XX (Actas del XI Seminario Internacional del Instituto de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías de la UNED)*, Madrid, Visor Libros, 2002, etc.

abordaban la adaptación de teatro en pantalla en contextos distintos de sus países de origen. Destacaba por ello la contribución de Veronika Ryjik, «Adaptando a Diana de Belflor: las aventuras soviéticas de El perro del hortelano», en la cual se trataba la adaptación musical de la comedia lopesca en *Sobaka na Sene* (Dir. Yan Frid, 1977).⁷ Resultó de alto interés también la propuesta metodológica de Diego Ernesto Parra Sánchez y Elena Castellano Ortolá en «Multimedialidad, traducción y censura: El género como conflicto en las adaptaciones teatrales de la Edad Moderna en Estudio Uno (RTVE)», centrada en el empleo de los marcos teóricos de traducción, género y multimedialidad para el estudio de caracterización de personajes masculinos y femeninos en adaptaciones de teatro español, inglés y francés del programa de televisión *Estudio Uno* (1965–1985).⁸

De carácter crucialmente innovador para este número de *Trasvases* resultaron ser los trabajos producidos por Rebeca Romero Escrivá y Javier Alcoriza Vento y Arturo Mora-Rioja. Los dos primeros, en «Imaginar la identidad: de la comedia de Molière a la *screwball comedy* de Howard Hawks y Frank Capra», partían de premisas establecidas por críticos como Stanley Cavell para realizar la lectura comparada de *El avaro* y *El enfermo imaginario* y las películas *La comedia de la vida* (Dir. Howard Hawks) y *Sucedió una noche* (Dir. Frank Capra).⁹ Esta contribución resultó de relevancia fundamental por ser un artículo pionero en los estudios de Molière en pantalla. Asimismo, Romero Escrivá y Alcoriza Vento también arrojaron luz sobre la huella del comediógrafo francés en el cine de Hollywood, una cualidad que hasta la fecha se había atribuido únicamente a Shakespeare. Esto invitaba a pensar que autores como Lope de Vega y Molière pueden tener en la cinematografía una presencia más profunda que lo que sugiere el número de adaptaciones canónicas hasta la fecha conocidas.

El artículo de Arturo Mora-Rioja, «Adecuación del análisis de requisitos de datos al contexto filológico del proyecto CIRCE», todavía dentro de este número de *Trasvases*, explicaba las soluciones ofrecidas para salvar las distancias entre los lenguajes filológico e informático para la creación de la base de datos «CIRCE: Early Modern Theatre on Screen», la cual permitirá, como se indica en el artículo de Huertas-Martín, cruzar los datos relacionados con adaptaciones audiovisuales de teatro de los siglos XVI y XVII.¹⁰ Mora-Rioja propone soluciones a los problemas de colaboración entre miembros técnicos

⁷ RYJIK, Verónica, «Adaptando a Diana de Belflor: las aventuras soviéticas de *El perro del hortelano*», *Trasvases entre la Literatura y el Cine*, vol. 5, 2023, pp. 31-54.

⁸ PARRA-SÁNCHEZ, Diego, y CASTELLANO-ORTOLÁ, Elena, «Multimedialidad, traducción y censura: El género como conflicto en las adaptaciones teatrales de la Edad Moderna de Estudio Uno (RTVE)», *Trasvases entre la Literatura y el Cine*, vol. 5, 2023, pp. 83-95.

⁹ ROMERO ESCRIVÁ, Rebeca, y ALCORIZA VENTO, Jesús, «Imaginar la identidad: de la comedia de Molière a la *screwball comedy* de Howard Hawks y Frank Capra», *Trasvases entre la Literatura y el Cine*, vol. 5, pp. 11-30.

¹⁰ MORA-RIOJA, Arturo, «Adecuación del análisis de requisitos de datos al contexto filológico del proyecto CIRCE», *Trasvases entre la Literatura y el Cine*, vol. 5, 2023, pp. 71-82.

y no técnicos del Proyecto de Investigación «CIRCE: Early Modern Theatre on Screen» (CIGE/2021/086). Las conclusiones del artículo conducen a considerar como productiva la aplicación de conceptos de ingeniería del *software*, la participación de usuarios no técnicos en el proceso de diseño y creación de una base de datos y, asimismo, se valora la presencia de perfiles profesionales mixtos para la ejecución de dicha base.

El presente volumen de ensayos resulta relevante por los motivos que detallamos a continuación:

- En primer lugar, hasta la fecha, los trabajos realizados sobre teatro de la Edad Moderna en la pantalla se han basado en una atomización excesiva centrada en la importancia de unos autores y la exclusión de otros.¹¹ A esto se añade que unas obras son más adaptadas que otras, si bien esta circunstancia varía a lo largo de las décadas. Y, por otra parte, centenares de obras jamás han llegado a la pantalla. En este volumen se realizan aportaciones significativas relacionadas con autores de la Edad Moderna que hasta ahora apenas han recibido atención por parte del ámbito académico-científico. Asimismo, si bien los estudios sobre Shakespeare más allá de las fronteras anglófonas ya ha recibido atención crítica,¹² resulta instructivo continuar, como hacemos también en este volumen, aportando nuevo conocimiento sobre la presencia de Shakespeare en el cine español y europeo.
- En segundo lugar, considerando el campo de estudios de adaptación audiovisual de teatro de los siglos XVI y XVII desde una perspectiva holística, resulta productivo abordar la forma en que diferentes producciones teatrales y cinematográficas han intensificado las relaciones entre lo teatral y lo audiovisual. Si el cine, la televisión y los multimedia se alimentan de la influencia de los lenguajes teatrales para la adaptación, cabe prestar atención a la influencia del medio audiovisual en la puesta en escena del teatro moderno, ya que no son pocas las producciones que articulan y emulan dichos lenguajes mediales en la puesta en escena, ya sea a través de métodos relativamente primigenios—e.g. la inclusión de la pantalla en escena, heredera de la influencia del teatro de principios del siglo XX—¹³ o a través de las más refinadas prácticas intermediales basadas en considerar el cuerpo del actor como medio comunicativo y expresivo en sí mismo.¹⁴

¹¹ CARMONA LÁZARO, Alba, «Ausencias y presencias: la recepción de Lope y Shakespeare a través del cine», *Anuario Lope de Vega*, vol. 23, 2017, pp. 286-317.

¹² BURNETT, Mark T., *Shakespeare and World Cinema*, Cambridge, Cambridge University Press, 2013. BUCKLEY, BURNETT, DATTA y GARCÍA-PERIAGO, *Women...*, *op. cit.*, etc.

¹³ FOSTER, Shari Lynn, «Strange Bedfellows? Visual Media Use and Intermediality in Shakespeare Productions», Tesis Doctoral, Stratford-upon-Avon, Shakespeare Institute, 2013.

¹⁴ CARTELLI, Thomas, *Reenacting Shakespeare in the Shakespeare Aftermath: The Intermedial Turn and Turn to Embodiment*, Nueva York, Palgrave Macmillan, 2019. MANCEWICZ, Aneta, «The Stage as a Page and the

- En tercer lugar, consideramos de suma importancia la participación de profesionales de la adaptación teatral y audiovisual en el estudio conjunto de la puesta en escena teatral y la adaptación audiovisual del teatro de la Edad Moderna. Se hace necesario continuar dando pasos para establecer puentes entre profesionales del teatro, el cine y el audiovisual y estudiosos del teatro de este periodo. En este volumen se incluyen testimonios de profesionales del mundo artístico, así como de investigadores que compaginan su actividad científica con el trabajo artístico y creativo en el ámbito del teatro de la Edad Moderna. En el caso que nos ocupa, aprovechamos para aportar nuevos datos sobre un campo de investigación como la huella de Shakespeare en el cine español, la cual ha recibido poca atención por parte de la crítica hasta la fecha.¹⁵
- En cuarto lugar, consideramos un valor añadido de este volumen que los autores de los diferentes capítulos—pertenecientes a diferentes países y a distintas tradiciones filológicas—hayan podido realizar sus trabajos en lengua española o en lengua inglesa, ya que consideramos que una de las vías para que se incremente el número de investigaciones sobre el teatro de la Edad Moderna en pantalla es precisamente a través del reconocimiento debido a las lenguas vehiculares de las diferentes tradiciones teatrales que estudiamos.

El volumen se compone de tres partes diferenciadas. En un primer bloque, «Autores y tradiciones oscurecidas», abordaremos la adaptación de tradiciones teatrales y obras realizadas por autores que hasta la fecha no han recibido atención por parte de la crítica filológica. Pascale Aebischer aborda la adaptación del teatro de John Webster a la pantalla. *The Duchess of Malfi* de Webster se ha beneficiado más que la mayor parte de las obras teatrales de la Edad Moderna inglesa de las transformaciones relacionadas con los sistemas de grabación y emisión de este tipo de teatro desde el comienzo del nuevo

Stage as a Screen: Intermediality in Stefan Puchner's *The Tempest* (Münchner Kammerspiele, 2007)», *Forum Modernes Theater*, vol. 26, 2011, pp. 7-19. MANCEWICZ, Aneta, *Intermedial Shakespeares on European Stages*, Nueva York, Palgrave Macmillan, 2014.

¹⁵ CERDÁ, Juan F., «Filming The Taming of the Shrew in Franco's Dictatorship», *Borrowers and Lenders*, vol. 6, 2011, n.º 1. BANDÍN, Elena, «"Unveiling" *Romeo and Juliet* in Spain: Translation, Performance and Censorship», en *Romeo and Juliet in European Culture*, CERDÁ, Juan F., DELABATISTA, Dirk, y GREGOR, Keith (eds.), John Benjamins Publishing Company, pp. 197-226. SÁNCHEZ-GARCÍA, Inmaculada N., «Sex, Lies, and the Handkerchief: Immigration and Sexploitation in Catalan Otel.io (2012)», *Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies*, vol. 98, 2019, n.º 1, pp. 22-42. HUERTAS-MARTÍN, Víctor, «Miguel del Arco's *Las Furias* (2016): Cultural Anthropophagy as Adaptation Practice an as Metafiction», en REFSKOU, Annie-Sophie, DE CARVALHO, Vinicius, y DE AMORIM, Marcel (Eds.), *Eating Shakespeare: Cultural Anthropophagy as Methodology*, Londres, Bloomsbury Publishing Plc., 2019, pp. 42-68. HUERTAS-MARTÍN, Víctor, «"There's a [Space] for Us": Place and Space in Screen Versions of *Romeo and Juliet* in the Spanish 1960s: *West Side Story* (R. Wise and J. Robbins, 1961), *Los Tarantos* (F. Rovira-Beleta, 1963) and *No somos ni Romeo ni Julieta* (A. Paso, 1969)», *Shakespeare en Devenir*, vol. 20, 2020. RAYCHAWDURY, Anita, «*Los Tarantos*: Negotiations of Romani Catalan Identity Through Shakespeare», *Shakespeare Bulletin*, vol. 41, 2023, n.º 3, pp. 373-401.

milenio. La obra se puso a la vanguardia del cine digital con *Hotel* (Dir. Mike Figgis, 2001). Asimismo, se convirtió en una de las primeras obras grabadas en DVD con sistema multi-cámara de teatro digital realizados por Elizabeth Greenwich para las producciones filmadas del Greenwich Theatre (2010). Posteriormente, se grabó en vivo a lo largo de dos representaciones y se editó junto a una intervención televisiva en directo de Ian Russell en Sam Wanamaker Playhouse en la cual se explicaba el uso de la iluminación con velas durante la representación (2014). Durante el segundo año de la pandemia COVID-19, *The Duchess of Malfi* fue la primera obra de teatro inglesa no shakespeariana que se adaptó al teatro digital *live* a través de un sistema de videoconferencia de la mano de Natasha Rickman y Laura Wright para Creation Theatre (2021). Este capítulo examina estas producciones digitales para dar cuenta de cómo las aplicaciones del medio digital en el cine, la retransmisión de teatro en vivo y el formato de videoconferencia crean modos específicamente tecnológicos de observar a la Duquesa de Malfi que responden al método que emplea Webster para enmarcar a su heroína como sujeto y como objeto. Aebischer pone particular atención a las más recientes novedades experimentales del Criterion Theatre en su combinación de videoconferencia mezclada con tecnología televisiva con el objetivo de presentar tomas de vídeo separadas en una misma imagen compuesta que se centra en la interpretación de Annabelle Terry como la Duquesa.

Nora Rodríguez Loro detalla su contribución al Grupo Emergente de Investigación «CIRCE: Early Modern Theatre on Screen» (CIGE/2021/086) partiendo del campo de estudio de la adaptación del teatro a la pantalla. Según Rodríguez Loro, los estudios filológicos franceses han mostrado interés escaso por las adaptaciones de Corneille, Racine y Molière en la pantalla. De hecho, los primeros estudios existentes sobre literatura francesa en pantalla se llevaron a cabo por estudiosos de tradiciones distintas a la francesa. Hasta la fecha, los pocos trabajos existentes sobre Molière en pantalla se han centrado en *Herr Tartuff* (Dir. F. W. Murnau, 1925), una de las primeras adaptaciones de Molière a la pantalla. Queda todavía pendiente por publicarse un trabajo sostenido sobre las adaptaciones del teatro francés moderno a la pantalla. Dicho trabajo, según Rodríguez Loro, no resulta fácil de llevar a cabo sin repositorios digitales como el que se lleva a cabo en «CIRCE», que hará más accesible la información sobre las adaptaciones audiovisuales de teatro francés. Como indica Rodríguez Loro, el corpus de adaptaciones de teatro francés de los siglos XVI y XVII contiene 454 registros, 368 de los cuales consisten en obras de Molière. Este capítulo aborda los datos hasta ahora obtenidos sobre las adaptaciones de teatro moderno en pantalla para «CIRCE». Finalmente, Rodríguez Loro presenta un listado exhaustivo de adaptaciones de teatro francés en pantalla por autor y año de estreno. Dicho apéndice se adjunta al final del capítulo.

Adrià Lacreu Sanmartín examina el teatro francés de la Edad Moderna en la cinematografía de Jean-Marie Straub y Danièle Huillet. La filmografía de Straub y Huillet está compuesta en su totalidad de adaptaciones de textos de diversa índole; sobre todo, obras de teatro, aunque también óperas, poemas o ensayos. Para Straub, lo fílmico era una dialéctica entre el cine, el teatro y la vida. Ninguna obra ilustra este dictum mejor

que *Othon* (1970), su adaptación del clásico de Pierre Corneille. La película superpone tres períodos históricos: la antigua Roma, la Francia del *Grand Siècle* y la Europa del siglo xx. Vestidos con togas romanas, los actores declaman los versos de Corneille mientras el día a día en la Roma moderna tiene lugar a su alrededor. La mayoría de los actores que participan en la obra son italianos que recitan el diálogo en francés con dificultad y con un acento muy marcado. Sus palabras a veces quedan ahogadas por el sonido ambiente, lo que incluye el barullo del tráfico romano o el agua que brota de las fuentes. El objetivo del capítulo es examinar hasta qué punto las decisiones formales de Straub y Huillet están influenciadas por su particular interpretación del teatro épico *brechtiano*, íntimamente conectado a la atención a lo material que caracteriza a su cine. En última instancia, el efecto de distanciamiento no busca solamente poner de manifiesto la artificialidad de la representación, sino que pretende independizar la puesta en escena de la película del texto que adapta.

Clara Bonet parte de la necesidad de la industria teatral de adaptar el teatro de la Edad Moderna a los gustos contemporáneos. Por ejemplo, la nueva dirección de la Compañía Nacional de Teatro Clásico (España) suele, desde 2019, acompañar los estrenos de sus piezas más icónicas de propuestas más breves y personales, que lleva a las salas más pequeñas. Entre estas, destacamos las obras *Restos del fulgor nocturno*, de Josep María Miró; *Una primavera fugitiva*, de Alberto Conejero; y *Ternura y derrota*, de Luna Miguel. Desde el estreno y éxito de *Phèdre!* (François Grémaud, 2018) y su versión del clásico de Racine, la tendencia en los montajes más personales de teatro clásico europeo parece clara hoy en día: se tiende a desacralizar y traducir a lenguajes actuales textos de apariencia intocable. El trabajo de Bonet sostiene, pues, que este tipo de procesos de adaptación está profundamente vinculado al impacto de las culturas audiovisuales vigentes (de un modo especial, de las redes sociales). Pretende analizar la influencia de estos medios en las versiones más libres y reducidas de los clásicos en la escena europea contemporánea. A través del estudio de *Phèdre!*, de *Una primavera fugitiva* y de *Hamlet, Who's There?* tratará de establecer cuáles son las tendencias en estas propuestas (solo en apariencia) más heterodoxas. Bonet presentará el texto *Segismund'oh!*, una versión propia de *La vida es sueño* que no está exenta de las influencias de las redes sociales en su configuración dramática.

El segundo bloque de capítulos, «Shakespeare en la escena, la cultura intermedial y la cinematografía global», aborda la adaptación de Shakespeare en la pantalla y en el teatro intermedial fuera de la esfera anglófona. María Elisa Montironi analizará la película *Riccardo va all'inferno*, una reescritura cinematográfica oscura, punk y musical de Roberta Torre sobre *Richard III* de Shakespeare. La película, estrenada en el 35º Festival de Cine de Turín en la categoría no competitiva «After Hours» dedicada al horror, el *noir* y géneros similares sitúa la historia medieval inglesa en la Roma contemporánea, concretamente en el barrio periférico de Tiburtino III. Richard pertenece a la poderosa familia de criminales y traficantes Mancini y acaba de regresar de una espeluznante prisión psiquiátrica, donde había estado confinado desde su infancia tras ser engañado

por sus hermanos y su madre, los primeros provocando un incidente que le dejó físicamente discapacitado, la segunda maquinando para culparse del asesinato de su marido. Decidido a vengarse, Richard comete y encarga una serie de asesinatos para convertirse en el rey de la familia criminal. Al final, sin embargo, es asesinado por la reina madre (un personaje que mezcla a la duquesa de York y a la reina Margaret), que es la titiritera malvada propiamente, intensamente maquiavélica, de la historia.

Kinga Földvary lleva a cabo un estudio sobre el trabajo cinematográfico shakespeariano de Béla Tarr. Tarr, uno de los directores húngaros más conocidos, cuyo perfeccionismo sin concesiones le ha convertido en leyenda viva para todos los que tuvieron la oportunidad de trabajar con él, dirigió una única adaptación de Shakespeare al principio de su carrera, siendo aún estudiante en la Academia de Artes Teatrales y Cinematográficas. La versión original de *Macbeth* (1981) de Tarr, creada como proyecto de examen de 20 minutos en blanco y negro, se ha perdido. Sin embargo, la posterior adaptación televisiva en color de 72 minutos ha sobrevivido y nos permite vislumbrar la visión del cineasta sobre el drama shakespeariano. Aunque solo sea este su tercer largometraje, el *Macbeth* de Tarr puede considerarse un ejemplo temprano de lo que llegó a conocerse como el *cine lento* del director, con su experimentación con la toma larga extrema, una ambientación estilizada y una preocupación temática por un sombrío universo moral regido por los juegos de poder y la corrupción. En este capítulo, Foldvary pretende ir más allá de la cinematografía experimental de la película y centrarse en la red creativa personal que inspiró este intenso drama de cámara, para encontrar las conexiones de la película con la obra shakespeariana de otros cineastas húngaros, especialmente Gyorgy Feher, a quien Tarr menciona a menudo entre las influencias más significativas de su obra. Además, a través de las interconexiones intertextuales creadas por otros miembros del reparto y del equipo, podemos comprender mejor la herencia teatral de la película y la red más amplia de alusiones que evoca, vinculando *Macbeth* de Tarr a otras películas con influencias políticas manifiestas o encubiertas, tales como *The Tyrant's Heart* de Miklos Jancso (1981).

Teresa Sorolla Romero se propone rastrear el devenir visual de la figura de Ofelia, de *Hamlet*. Para ello arranca en la pintura de mediados del siglo XIX, transita la fotografía post-mortem y el pictorialismo fotográfico decimonónico y llega al cine que recoge su imagen, tanto en adaptaciones de la obra teatral como en otro tipo de filmes en los que en alguna figura femenina reverbera el eco del personaje shakespeariano. En 1852, John Everett Millais daba un poético cuerpo a la muerte de Ofelia, la desdichada prometida de Hamlet que enloqueca ante las sospechas y el rechazo del atormentado príncipe danés. El lienzo de Millais popularizó en extremo la imagen de Ofelia en el agua, convirtiandola en el más brillante ejemplo de uno de los temas predilectos de la pintura decimonónica: la mujer en el agua como bella durmiente. La cultura visual posterior ha recogido y metamorfoseado esta imagen en distintas direcciones. Una de ellas, a través del motivo visual del cadáver bello, poético, cuyo carácter se ha ido oscureciendo con el tiempo. Otra, muy distinta a la anterior, la de la joven ida, enajenada, representada

por la pintura finisecular como una mujer derecha, impredecible y de mirada desafiante. Este capítulo sostiene que la representación posterior (fotográfica y, sobre todo, cinematográfica) de la locura femenina se verá influida por estas Ofelias pictóricas. En esta comunicación se propone una aproximación a este recorrido en el cual se entrecruzan teatro, pintura, fotografía y cine.

Dana Abu Dbay realiza una contribución sobre *The Al-Hamlet Summit* (2004), una versión árabe de la adaptación escénica de *Hamlet* realizada por Sulayma Al-Bassam. Esta adaptación sitúa las dimensiones políticas de la tragedia shakespeariana dentro de su trama. La obra está ambientada en un país árabe sin nombre, presumiblemente de la región MENA, y a medida que se desarrolla recuerda numerosos acontecimientos políticos, sociales e históricos significativos para esta región. La obra explora los conceptos de poder, corrupción y la compleja interacción entre motivos políticos y personales. A través del marco de *Hamlet*, Al-Bassam aborda cuestiones que dominaban el mundo árabe a principios de la década de 2000, como el terrorismo, la intervención occidental en la política y la economía de la región. Centrándose en el tema de la sangre y la figura del fantasma, dos temas clave tanto en *Hamlet* de Shakespeare como en la adaptación de Al-Bassam, este capítulo explora las formas en que la escenografía de Al-Bassam subraya los aspectos políticos de la obra. Además, se examina cómo sus protagonistas desempeñan un papel integral en la expresión de la intersección de motivos personales y políticos al hacerse eco de las figuras políticas locales y mundiales. La adaptación de Al-Bassam introduce un nuevo personaje clave, el traficante de armas occidental, que interviene constantemente en la política y los medios de comunicación del país. Mientras chantajea a todos los demás personajes, les proporciona armas y les lava el cerebro para que se enfrenten entre sí, el reino de Claudius comienza a caer y, con su ayuda, Fortinbras consigue hacerse con el poder. En este capítulo se investigan las formas en que Al-Bassam expresa diversos fenómenos que están destruyendo la región de Oriente Medio y el Norte de África a través de sus personajes y su escenario y se expondrán los comentarios que hace la adaptación sobre la política local y mundial.

En el último bloque, «Contacto con creadores», incluimos la entrevista realizada por Jesús Tronch Pérez a Mireia Ros, artista cinematográfica. Dicha entrevista trata el proceso de creación, adaptación y rodaje de *El triunfo* (Dir. Mireia Ros, 2006), película española basada en la novela *El triunfo* de Francisco Casavellas, la cual asimismo se basa en el *Hamlet* de Shakespeare. La directora barcelonesa inició su andadura cinematográfica al calor de las historias que su madre le contó durante su niñez. De estas historias que escuchó en su hogar obtuvo, por ejemplo, el argumento de su primera película, *La Monyos*, un melodrama ambientado en la Barcelona de principios de siglo xx sobre un personaje estafalario y popular cuya leyenda circulaba en las Ramblas de la Ciudad Condal. Durante el proceso de creación de *La Monyos*, Ros dio con la recientemente publicada novela *El triunfo* del poco conocido Casavellas. Esta novela trasladaba la acción trágica de la corte de Dinamarca a las luchas entre bandas que tuvieron lugar en el popular barrio del Raval de Barcelona durante la década de 1980. En esta contri-

bución, Ros y Tronch detallarán el proceso de adaptación de la obra teatral a la novela y después al guion cinematográfico. Pondrán atención a los retos relacionados con la conversión de la novela al lenguaje fílmico, así como a los recursos cinematográficos empleados (voz narrativa, reparto, etc.) para llevar a cabo la adaptación. Asimismo, tratarán las renunciaciones y síntesis necesarias para condensar los contenidos de la tragedia shakespeariana en una película.

colección:
INTERLINGUA

376

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Este volumen es un trabajo colectivo que aúna ensayos en lengua inglesa y española sobre la relación entre el legado teatral europeo de la Edad Moderna y su adaptación al medio audiovisual. A diferencia de otras publicaciones centradas en el teatro inglés y en Shakespeare en particular, se hace hincapié en tradiciones teatrales y autores europeos a los que el ámbito académico ha prestado escasa atención. En cuanto a Shakespeare, el presente trabajo se centra en el análisis de adaptaciones audiovisuales poco conocidas en países de habla no inglesa. Además de examinar las relaciones entre las obras de teatro y sus adaptaciones en cine y televisión a través de las piezas bajo escrutinio, se estudia la influencia de lo audiovisual en producciones teatrales modernas. Con el objetivo de observar estos productos culturales como obras dinámicas y arrojar luz sobre el proceso de adaptación, se incluyen testimonios y análisis por parte de creadores del mundo teatral y audiovisual. El presente enfoque sobre la exploración de estas áreas de conocimiento generalmente desatendidas por el mundo académico pretende contribuir de forma significativa a la intersección entre los estudios teatrales de la Edad Moderna y la práctica de los estudios de adaptación y apropiación.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-808-3



9 788413 698083